



政策各異 英文勿寫錯

逢星期五見報

馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

有不少同學問我，究竟「觀望政策」的英文是什麼？「駝鳥政策」的英文是什麼？「貨幣政策」的英文又該怎樣寫？以下我會用列表形式教大家一系列的政策英文正式寫法。在DSE寫作時就不會寫錯或串錯字了。

- 不干預政策 (Non-intervention policy/Hand-off policy)
- 自由放任政策 (Laissez-faire policy)
- 美國對華政策 (U.S. - China policy)
- 懷柔政策 (Kid-gloves policy)
- 觀望政策 (Wait-and-see policy/Expectant policy)
- 禁運政策 (Embargo policy)
- 外交政策 (Foreign/Diplomatic policy)
- 閉關政策 (Close door policy/Policy of seclusion)
- 微觀經濟政策 (Micro-economic policy)
- 宏觀經濟政策 (Macro-economic policy)



美國對華政策英文是U.S - China policy，圖為奧巴馬與習近平會談。資料圖片

Practice

試做以下練習，看看自己認識多少有關政策的英文：

- Waiting to discover what will happen.
- Prohibiting the movement of merchant ships into or out of a country's ports.
- Being very polite or kind to someone because you do not want to upset them.
- The management of relationship between countries.
- Regulating the economic development of a nation to avoid overheating and depression.

1. Wait-and-see policy/Expectant policy
2. Embargo policy
3. Kid-gloves policy
4. Foreign/Diplomatic policy
5. Macro-economic policy

Answers

科學怪人的「媽媽」



隔星期五見報

陳超明



科學怪人 系列之一

作者簡介：現任台灣實踐大學應外系講座教授、政治大學英文系兼任教授、台灣全球化教育推廣協會理事。

"A human being in perfection ought always to preserve a calm and peaceful mind, and never to allow passion or a transitory desire to disturb his tranquility."

Frankenstein《科學怪人》 Mary Shelley 瑪莉·雪萊 一個成熟的人，應該永遠保持冷靜、平和的心，別讓激情或短暫的慾望，擾亂他的寧靜。

Preserve 保持、維持 例：The couple will do whatever they

can to preserve the domestic happiness. (那對夫妻極盡全力，維持家庭的幸福。)

Disturb 打擾，擾亂

例：Don't disturb me this afternoon; I need to focus on my project. (今天下午別打擾我，我得專心在我的專案上。)

Tranquility 寧靜、平靜

例：The siren of an ambulance disturbed the tranquility of the night. (救護車的鳴笛聲打破夜間的寧靜。)

用想像力創造生命

這句出自英國十九世紀作家瑪麗·雪萊 (Mary Shelley, 1797-1851) 的曠世巨作《科學怪人》(Frankenstein, 1818)。這是部討論「創造」(creation) 的科幻小說。瑪麗·雪萊是浪漫詩人波西·雪萊 (Percy Shelley, 1792-1822) 的妻子，兩人在前往日內瓦的途中，受到詩人拜倫 (Byron) 影響，開始構思一部超自然的小說。這部小說，據瑪麗所說，成為她成長過程重要的一步： "...the moment when I first stepped out of childhood into life." 這部小說以多人角度的敘述進行，情節圍繞主人翁Dr.Frankenstein對知識的完美追求，希望了解生命奧秘。



科學怪人竟然是作家想像出來的。圖為1931年電影中的「首任科學怪人」。資料圖片 Dr. Frankenstein 利用閃電的能量，使拼湊的屍體有了生命，創造了人類有史以來第一個無需男女交配所產生的生命體。這種扮演上帝的角色，呼應了浪漫主義對詩人與藝術家的期許：偉大藝術家或詩人，可以透過想像力，創造生命，甚至創造世界。

書籍簡介：精選當紅電影、近代小說、經典名著、知名音樂劇、流行歌曲、名人佳句。用一句英文看世界，咀嚼人生的大智慧。



光耀遺願：拆宅不立碑

周浩鼎 青年民建聯主席



隔星期五見報

新加坡國父李光耀上月離世，舉世哀悼，就讓我們看看新加坡媒體報道他的一些遺願。

國防部長黃永宏：李光耀支持對新加坡一眾建國之父進行紀念的想法，然而他相信圍繞着他的個人崇拜並不會幫助新加坡延續她的生命。(Mr Lee Kuan Yew supported the idea of a memorial for Singapore's founding fathers, but believed that a personality cult around him would not help Singapore last, said Defence Minister Ng Eng Hen.)

李先生已於3月23日離世，他不希望為自己立紀念碑，並堅持他在Oxley Road 38號的住宅應被拆掉。(Mr Lee, who died on March 23, did not want monuments built for him, and was adamant his house at 38 Oxley Road should be demolished.)

他希望我們和下一代能成為他留下的遺產，而這能抵受時間的考驗。(He wanted us and future generations of Singaporeans to be his living legacies in a Singapore that would stand the test of time.)

demolish (v)：拆毀 stand (v)：原來解作站立，但也可以譯作忍受、抵受 e.g. I cannot stand the weather. 我不能忍受這天氣。 adamant (adj)：非常堅持的

新加坡國父李光耀於上月逝世。資料圖片



同樣是紅色 中西含意有別



逢星期五見報

顏色，除了是衣服、食物或裝修的選擇，亦蘊含豐富中西化異同。喜事，中國是繡紅的裙褂，西方是雪白的婚紗；喪事，中國披麻帶白孝，西方則是全身的黑。中英語言帶有顏色的字詞諺語更是學習兩語的汪洋大海。讓我們先在一「紅」海暢泳吧！

首先，中文有不同成語去形容不同程度的紅，例如「柳綠花紅」、「李白桃紅」和「露紅煙紫」形容明媚春天，繁花嫣紅鮮艷；「暗綠稀紅」則形容暮春時花稀之暗紅。英語亦有不少代表紅色的固有明喻 (simile)，例如 (as) red as a cherry/poppy (如櫻桃或罌粟般鮮紅)、as red as a rose (如玫瑰般紫紅) 和 as red as blood/a ruby (如血或紅寶石般深紅)。

除單純代表顏色，紅色在中西文化亦舉足輕重。尤其在中國社會中，紅色在日常生活，甚至政治經濟都擔當重要角色。中國人認為紅色帶來吉祥好運，在一眾盛事獨佔鰲頭。農曆新年的利是、對聯和揮春、慶賀生辰的紅雞蛋和結婚喜宴時新娘子的旗袍都紅得叫人目不暇給。英語亦不約而同地有 paint the town red 來形容在街上狂歡盡興。這諺語源自十九世紀初，英國一名以搗蛋鬧事而臭名遠播的侯爵率領好友醉酒後在城中大肆破壞，把城圍和民居家門，甚至街上雕像都涂上紅漆，可說是一

眾「紅男綠女」在「燈紅酒綠」玩得「臉紅耳赤」！

紅地毯源於暗殺事件

以紅色為主的喜慶裝飾亦見於在政治要員到訪或電影首映禮用來歡迎來賓的紅地毯。英語不謀而合有 red-carpet treatment (紅地毯待遇) 和 roll out the red carpet (鋪開紅地毯) 去表示給予重要人物尊貴的款待。以 red carpet 代表熱烈歡迎之說法可追溯到公元前五世紀古希臘悲劇作家 Aeschylus 的劇作 Agamemnon，講述希臘諸王之王的妻子在他戰勝凱旋之日，因丈夫以長女獻祭一事懷恨，於是在家門前鋪上紅地毯，準備待親夫走過時加以殺害。當 Agamemnon 洞悉計謀後，以紅地毯只限於希臘眾神走過的藉口來婉拒其妻的「熱烈歡迎」。

不限於要員才能享受紅色帶來的喜悅吧！相信翻開新一年月曆時最能吸引眼球的應是紅色的公眾假期吧！英語亦有 red-letter day 表示紀念日，源自羅馬教堂以紅色顯示教會節慶或其他重要日子。其他帶有褒獎意思的諺語亦包括 red-blooded 去形容精力旺盛的雄赳赳男子和 red-hot 去形容產品在市場上激起供不應求的熱潮：Expectedly, this latest smartphone is going to be another red-hot item to be pursued by die-hard fans! (相信這款最新型號的智能電話又會成為忠實追隨者的搶購對象！)

下期再詳談紅色在中西文化和語言間帶有貶意的異同之處。

鍾可盈博士

恒生管理學院 英文學系高級講師



邀請客人走紅地毯在現代代表視對方為貴賓，來源卻是源於暗殺陰謀。資料圖片



隔星期五見報

作文活用五感 效果更立體

有人認為，電子產品使年輕一代受影像的影響變得更為巨大。雖然，電子遊戲追求的炫目畫面，社交網站一段又一段火紅的潮流影片，都在刺激着大眾的視覺感官。這是社會大勢所趨，不在此論對錯。但同樣的特色出現在文章之中，卻容易使文章的描述流於片面單薄。

如何以五感描寫旺角？

人有五感，現時同學的寫作，很多時只重視「視覺」上「可見」的物事。以假日的旺角為主題，看看以下的一段描述：

「走出旺角鐵路站，人潮依然絡繹不絕。一段短短的路上擠滿了各式各樣的人，走得很慢。有些大叔在人潮中穿插而過，有些老人家在當中被擠得東歪西倒，看着也覺擔心。也有些情侶緊握

着對方的手，生怕對方在人潮中走散一般，散發着親密感。有些街頭藝人在路中心表演，有唱歌的，有幫人拍照的，也有畫肖像畫的。各種人聚合成一種獨特的街頭風貌。」

此段落以視覺描寫為主，題材尚算多樣，主題圍繞着各種人，其實算是合理的描寫。但視覺、味覺、聽覺、嗅覺、觸覺五感，每一種感知都有其獨特之處，能在適合的狀況下融會貫通，能令描述變得更具體可感。可比較以下幾段描述：

「走出旺角鐵路站，衝耳而來的是喧鬧的人聲，路人間談的聲音、情侶間的對話、小食店叫賣的聲音，加上街頭藝人的歌聲和樂器聲，構成了一種街頭的獨特協奏。」(聽覺為主)

「走出旺角鐵路站，人潮比在站內更多，令我明白到水洩不通的真正意義。後面的人在不斷地向前簇擁，你的背上彷彿感受到旁人的體溫，但前面的路卻未打開，你也被迫得往前面人的背

上靠。偶爾出現一兩位開路先鋒，拿着幾個大購物袋，以手肘先行，左一肘、右一肘向前勇敢邁進。被擊中了，大概也會痛上幾分鐘。但最難受的是遇上炎熱的天氣，肩摩擊擊的，途人往你手上意外抹上了一層汗水，那種黏呼呼的感覺留在皮膚上，實在是苦自己知。」(以觸覺、視覺為主)

同樣以旺角街頭為題，以人多為街頭風貌為線，稍轉一點角度，寫出的文字就大有不同，將以上三段文字融合，按需要選擇取捨，就能使描述更加立體。

五感的描述各擅勝場，但文章不是手法的堆砌，不是每個情境都適合用盡五感的描寫。在適當的時候選擇合理的手法，才是上算。下次再談。

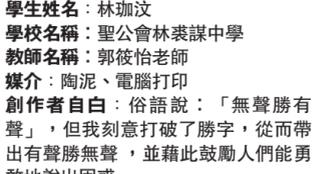
莊志恆 中學中文及文學科教師



隔星期五見報



高中學生視覺藝術 作品集展(2014/15) 有聲勝無聲



學生姓名：林珈汶 學校名稱：聖公會林裘謀中學 教師名稱：郭筱怡老師 媒介：陶泥、電腦打印 創作者自白：俗語說：「無聲勝有聲」，但我刻意打破了勝字，從而帶出有聲勝無聲，並藉此鼓勵人們能勇敢地說出困惑。



同是描寫旺角的擠迫，加入五感的描寫會使效果完全不同。資料圖片